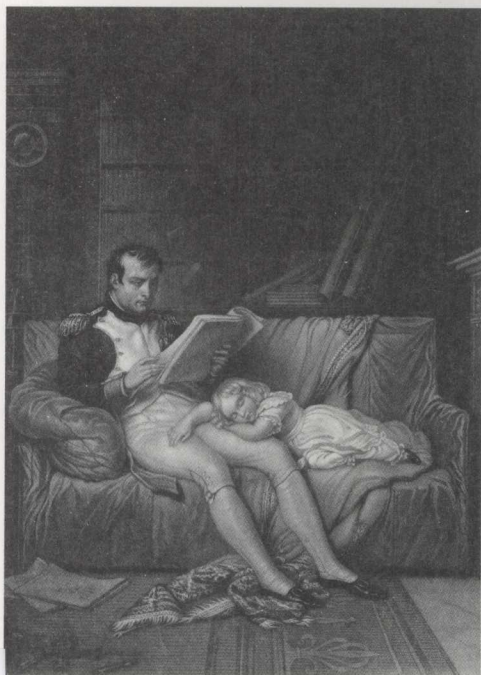


WORLD CLASSIC MASTERPIECES SERIES

名家名译书系

拿破仑日记



Handwritten text in Italian:
Non monta, che morir sono per ben
Sen de' bravi essi pur! Quando po
A men l'istà v'aria rimbonda.
Sotto una insegna unir tutti i Spav
infer

A Diary of Napoleon's Life

[法] 拿破仑 著
伍光建 译

strong moral traditions, people and different cultures of the world. There
is in it. This enormous budget all the civilizations and deals with special
ty, women and men, history and literature, myths, legend, warfare, and
human interarchitectures, to catch the common or similar fears,
and then the world people can know better each other.
You can make sense of this statement from author William Faulkner. The

013071295

K835. 657
58

名家名译书系
WORLD CLASSIC
MASTERPIECES SERIES

拿破仑日记

[法] 拿破仑/著 伍光建/译



北航

C1680465

K835.65

58

图书在版编目 (CIP) 数据

拿破仑日记 / (法) 拿破仑 著; 伍光建 译. —长春: 时代文艺出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5387-3710-3

I. ①拿... II. ①拿... ②伍... III. ①拿破仑, B. (1769~1821) —日记 IV. ①K835.655.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第266869号

出品人 陈琛
产品总监 郭力家
选题策划 方伟
责任编辑 姜程程 刘婷
装帧设计 孙俪
排版制作 吴毓

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载, 违者必究

拿破仑日记

[法] 拿破仑 著 伍光建 译

出版发行 / 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com

印刷 / 三河市万龙印装有限公司

开本 / 710×1000毫米 1/16 字数 / 360千字 印张 / 21.25

版次 / 2013年9月第1版 印次 / 2013年9月第1次印刷 定价 / 37.80元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

出版前言

如果说文艺复兴是“黑暗时代”的中世纪和近代的分水岭，是使欧洲摆脱腐朽的封建宗教束缚，建立新的社会制度体系的前奏曲；那么，五四运动和新文化运动则堪称是“中国的文艺复兴”，因为它同样使中国摆脱了腐朽的封建统治束缚，引起了思想和社会变革，是中国建立新社会制度的舆论前提。人文主义哺育的这个时代，巨人辈出。

欧洲文艺复兴时期的巨人，他们为多种学科作出杰出贡献，是当时的博学家；中国文艺复兴时期的学者，也多少存留西方文艺复兴时期巨人的遗风。本社选辑的这套“名家名译书系”，就是为纪念在这个理性的萌芽时期，在文学、历史、心理学等方面作出卓越贡献的先辈们。

书系的译者大多是清廷派遣生、庚子赔款官费生或通过其他途径在英、法、美、日等国留学深造过的，他们有的是国内外闻名的作家、教授、文学评论家、文学史家、思想家、语言学家、翻译家、教育家、出版家，有的甚至还是著名的考古学家、收藏家、社会活动家、革命家等，这既使他们的翻译充满人文色彩，又使他们的创作闪烁理性光彩，比起其他译本，他们的译本有大量的注释，涉及神话传说、政治、社会风俗、地理、典籍引用等，显示了译者渊博的知识，可以增加读者的见闻和阅读趣味，非常值得一看。

而且，本次出版选辑的书籍，多是外国文学（包括诗歌、散文、小说、戏剧、文学评论、童话故事等）、历史、心理学名著等最初引进国门时的译本，多是开先河的中文译本，所以在编选的过程中，编者不但选择不同时代、不同国别的名家名著，还注重选择体现不同学科领域的经典译著，具有非常重要的人文阅读、研究和史料价值。

因为历史、社会和文化交流的种种原因，当时的那些民国大家翻译这些世界名著时，正值中国近代文言文向白话文过渡时期，原稿中存在大量民国时期的英译、法译或其他译本转译的人名、书名和地名等，为了更加符合现代读者的阅读习惯，本书都尽最大努力予以纠正。另外，这套丛书多是民国时期翻译的作品，所以文字叙述多是半白文，标点、编排体例等也不同于现在的阅读习惯，本次出版，在尽量保证原书的原汁原味的同时，也做了大量的修订工作，以使其更契合21世纪读者的阅读口味！

源远流长的世界文化长廊堪称是一个典藏丰富、精彩纷呈的文明与智慧之海。绵延千载的沉淀，逾越百年的积累，筑就了取之不竭、美不胜收的传世名著宝库。有熠熠生辉的思想明珠，也有不朽的传世之作；有刀光剑影的世界战争史实，也有皆大欢喜的民族融合赞歌。为此，“名家名译书系”系列的编选萃取世界文化史绵延数世纪、丰富积淀之宝藏，从古代的希腊、罗马到近代的印度、意大利；从日本文学的起步，到欧美文化的滥觞……沿着时光的隧道，让读者跟随美丽的文字从远古一步步走到今天，尽阅世界各国数千年的文化风貌，勾画出人类文化发展的演进脉络，并从中获得视觉的美感以及精神的愉悦，从而开始一段愉快的读书之旅。

序

拿破仑起自微细，乘法国革命，以战功显赫，数载而成帝业。当其盛时，欧洲大陆皇帝王公，无不俯首听命，其兵力所及几遍全欧；方且以为欧洲徧小不足回旋，唯亚洲可以建大业，其气概可谓雄矣。而其用意，则殊非甘于穷兵黩武者，不过以武力为前驱，而欲置世界于大同，其规模亦宏远矣。是以其功业之传于后世者，不专在乎武功，而尤在乎文治。欧洲诸邦之食其主义之报者，至今弗衰。是以近日有法国大文豪论拿破仑，谓历史有两位最伟大人物，前有耶稣，后有拿破仑；亦言之成理，非故作惊人之论也。以拿破仑用兵二十年，灭人之国，毁人之家，各国之历史家为之撰纪传者亦多矣，而难免于溢美溢恶，此则毋足怪者。况历史家有言，事过五十年，乃可以作史；事过百年，乃始能有信史；此信史之所以难也，而拿破仑之信史则尤难。美国约翰斯顿乃译拿破仑自撰之日记，其意固欲使读者各自运用其批判之力，以窥见及论断此位历史伟大人物也。昔哲学家陆宰有言，一位哲学家之成为某一宗某一派，则随其人之品格而定，诚哉是言！今此日记之所记，有可信者，有不可尽信者，然而从其不可尽信者，亦未尝不可以窥见其当时之用心。愿读者之教育、环境、阅历、心理，不能尽同，亦终不无见仁见智之别，其论断以殊难于一致，唯其非得自辗转之耳食，亦不是故作违心之论，则亦可以自慰矣。

民国十七年戊辰大暑
新会伍光建序于北平东城之爱榴居

英译本原序

我要说几句话，说明这本书是什么，不是什么。

这本书的内容，除了有几段在括号之内的不计外，全部都是拿破仑的话，有笔写的，有口述的。

但其中有简写的，有改易语句及日期位置之处。

简写的地方，并未表示出来，因为随处皆是，只好在此预告读者，书中则不作简写记号了。

改写日期的位置，是要保全日记形式，全属于下列两类之一（亦有除外者而在极少数之列）：一、事件之详情，往往是写于事件发生之后一两日，今则列于事件发生之日；二、在圣赫勒拿所述之事件，移至该事件发生之日之下，此第二列却甚少。

其中亦有数岁，是结合而成的，例如新10月19日对元老院之演说及从莱比锡退兵时对波兰军官之演说，是也，每篇皆是结合几次所说而成者。我作一次警告读者，实情是如此，因为从此书之本性观之，其附注之关于此者，及所说之其他诸事，似乎不合在此；当然是要比原文较长。

尚有两小点亦宜注意：一、书中已改革命新历为今历；二、人名及爵位名并不一致，有时用本人之名，有时用其爵位名；例如内伊被封埃尔欣根公爵及莫斯科亲王许久之后，有时仍称其为内伊是也。今附以一拿破仑家族及王公大臣表，人名与爵名并列。

对付历史的文件，原有若干条规则，读者可以照用以求其真实，今则不宜用于此书，而宜求之丰功伟业及大人物之心理之发现。因为以客观而言，拿破仑极少说实话，甚至于绝不说实话；然而以主观而言，拿破仑又如何能够不说实话？

目 录

1769—1795年

001

1796年

012

1797年

035

1798年

049

1799年

059

1800年

079

1801年

096

1802年

101

1803年

109

1804年

115

1805年

126

1806年

146

1807年

167

1808年

184

1809年	197
1810年	212
1811年	217
1812年	221
1813年	237
1814年	263
1815年	284
1815年（在圣赫勒拿岛）	299
1816年	301
1817年	315
1818年	321
1819年	323
1820年	325
1821年	328
附 录 拿破仑家族及王公大臣表	331

1769—1795年

1769年8月15日。我于是日生于阿雅克修。父母给我取名为拿破仑。数百年以来，我家皆称第二子为拿破仑。

1779年4月。入布里埃纳陆军学校。我入陆军学校觉得欢乐。我用心开始工作。我急于求学、求知识、求进步。我酷好读书。入学校不久，同学常谈及我、称赞我、妒忌我。我感觉到了自己的能力。我比同学聪明，我觉得快乐。

1783年10月12日。致卡洛·波拿巴书：我的父亲，你可以想到，你的来信，使我不欢，但是因为你既然为病所迫，又是因为与我甚亲的家庭所迫，我不能不以你回科西嘉岛为然，不能不以此来自慰。

1784年6月25日。我的兄弟胆小，不敢冒打仗的危险，以为当军人是住在营房的。

7月7日、21日。我的父亲和吕西安^①及两位年轻女人一起同来。约瑟夫^②在研习修辞学。假使他能用功，当可以有进步。

10月29日在布里埃纳。人人都说我除了几何之外，别无所长。我并不为人所喜欢。我单薄得如同一张纸。

10月30日。我离开布里埃纳前往巴黎陆军大学。

① 拿破仑之弟。——译者注

② 拿破仑之兄。——译者注

1785年3月28日。在巴黎。我们的父亲去世了。我们小的时候，全靠父亲一个人教养我们。国家失去了一位明事理又笃实的国民，天命如此，也就无可奈何了。

致波拿巴太太书：我的母亲，父亲既已去世，您应该安慰我们的。我们要求您安慰我们。我们爱您，我们为您作的牺牲，要比父亲未去世的时候加倍，我们要使您忘记（我们要竭力做到可能的地步）失去亲爱的丈夫所带来的无可估量的损失。

10月30日。我当了拉费尔团的炮队少尉。

1786年4月26日在瓦朗斯。

保利今天61岁了。科西嘉岛的人民因为一件名正言顺的事，已经脱离热那亚人的束缚了。他们也能够脱离法国的束缚，我但求天佑他们成功。

5月3日。我在这里总是闭门不出，终日做梦，尽情地愁闷，总是离群索居。我今天又愁闷，不知道这愁闷又逼我做什么事。逼我寻死，我现在正是少年，将来的日子还多咧。我不见乡井已六七年了。到底是什么病魔逼我寻死呢？大约是见得人生太空，是无疑的了。若是一个求人求死，为什么不自找呢？我回到家乡有什么光景等候我呢？与我同仇敌忾的人，都受了束缚。见着打他们的人的手，还要出于害怕同那手接吻。

5月9日。一个人要能够驳倒卢梭，只靠美德和热爱真理是做不到的。卢梭也不过是个人，我们易于相信他也是会错的。

7月29日。致图书销售人员波尔德书：烦你寄我一本《瓦伦斯夫人传》，这是卢梭自传的续篇。我又烦你寄我一本《科西嘉岛革命史》，和你所有的书同科西嘉岛有关系的一张目录。若是你没有这类书，烦你将你所能代办得最快的寄来。我接到你的回信，立刻付款。我的住址是驻瓦朗斯的拉费尔团炮队军官波拿巴先生。

9月20日在里昂。我很舍不得离开里昂，比离开瓦朗斯，还更舍不得。我极喜欢里昂。若是在这个地方过一生，我也是愿意的。但是一个人不能不听天由命。既然执了正业，不能不受这正业的钳制。一个当军人

的，只有对于军旗是要永不改变的，对于其他就不能了。

1787年4月2日。拿破仑·波拿巴，拉费尔团少尉，求塞居尔大将给假5个半月。从5月16日起。

11月22日在巴黎。我刚从意大利剧院出来，同御苑的大路相对。我走到铁门的时候，见着一个女人，此时正是半夜。她的外貌，她的年纪，已表明她是个什么路数的人了。我两眼瞪着她，她就立住脚不走。她在那里迟疑，我却壮了胆。我就对她说话。我向来是极厌恶她的不光彩的行业。我向来以为只要被她这样的人看一眼，就觉得自己被她污辱了。我这时却同她说话。我说道：“天气很冷，你怎么能出去？”她答道：“呀，先生！希望使我温暖，我必要办完我晚上的事……”她说话的情形表明她把诸事都看得无足轻重。她答我的话又是很镇静的，使我感动，使我注意。我就同她转回头走。我说道：“我看你的身体并不十分结实，你怎么能够承受你所做事情劳苦，我觉得诧异。”她答道：“先生，一个人为糊口，不能不做点事……”我答道：“那是自然。不过你就不能找别的相宜的事吗？……”她答道：“我找不着。先生，我必须弄几个钱过活。”

我觉得有意思。我很欢喜，现在居然有一个女人肯答我的问话。这样的结果，是从前所不能得到的。

1788年7月1日在奥松。我除了自己本身的事务之外，并不注意他事。我每一星期只穿一次礼服。自从得病以来，我睡得甚少，少到难以令人相信。我十点钟睡，四点钟起。每日只吃一顿饭。这种方式，却与我的身体很合宜。

1789年4月1日。拥有正确思想的人，看得今年开头开得好。经过数百年封建的野蛮主义和政治的奴隶制之后，群众似乎是受了奢侈、放纵和美术潜移默化的影响，变作毫无道德的了。这时候“自由”两个字居然激动人心，如大火焚烧，实在是一件可诧异的事。当下法国是正在重新获得了生命的时候。可怜我们科西嘉岛的人，将来变作什么呢？^①

① 1789年的法国革命。——译者注

4月16日在阿雅克修。我的身体病到快支离破碎了。10月15日以前，是不能回营销假的了。

7月14日。法国革命群众攻破巴士底监狱。

1790年8月28日。星期五晚上在码头竖了一个绞人的架，架上写了几个字：巴黎的绞刑架。

1791年2月6日在圣瓦利亚。爬山虎碰见第一棵树，就要缠绕着这棵树走。这句简单的话，就是恋爱的历史。什么叫作恋爱？一个男子总觉得或迟或早要做一个单身寡人的难过，恋爱就是这种感觉的实际发生，既觉得难过，又觉得永生：这个人的灵魂，得到了依靠，就变作加倍（成双）有了保障，流下表示同情的眼泪——这就是恋爱。

8日。到处的乡民态度都很强硬。多非内的乡民，尤其强硬。他们是甘为宪法而死。妇女们却是保王党，这也不足为怪。因为自由女神，比她们都长得好看，把她们都盖过了。

爱国俱乐部应该送米拉波全套科西嘉岛衣服，也就是该送他一顶帽子、一件褂子、一条裤子、一把小刀、一把小手枪、一支长枪。这样一来，很能加深印象。

4月24日在奥松。路易^①很用功学法文。我教他算数和几何。他读历史。他将来是一把好手。他已经学会了法国人的派头，法国人的斯文，法国人的活泼。他能够入聚会场，会很大方地鞠躬同人寒暄几句。很有三十几岁人的端庄严肃。我是看得出来的，我们兄弟四个，将来还是他最好。但是我要补充一句话，我们三个人受的教育，都不如他。

6月1日，保王党的演说家是做了许多帮助推倒王室的事，这是无可怀疑的。因为他们费了许多唇舌，发了许多空议论之后，结论总是说因为共和是做不到的，所以共和国家是不可能的。

7月27日在瓦朗斯。是不是要宣战？

国人踊跃极了，热心极了。两星期之前，有三省的二十二处俱乐

① 拿破仑之弟。——译者注

部，开一个会议，做好了一篇请愿书，要求审判君主。在14日那场大宴会中，我会恭祝奥松的爱国者身体健康。

9月20日在科西嘉岛之科特。沃尔内君在这里再等几天，我和他两个人就要启程，周览这个岛。沃尔内君撰有一书，名《埃及游记》，因此在文学界得名。

1792年2月1日在阿雅克修。当这种风潮最大的时候，一个科西嘉岛的好男子，应该是住在家里。统兵大将会请我当义勇队的军官。

4月。第一次联盟之战。

5月29日在巴黎。我是昨天到巴黎的。巴黎的人心是极其浮动的。在王宫保护君主的国民军已经加倍了。

陆军的军官有许多弃职而逃。无论从哪一点看来，情形是极其吃紧的。

6月14日。全国人的精神，都被发狂的党人所搅乱了。事变既是这样复杂，是难以寻得头绪的。将来变作什么样，我实在是猜不着。但是所有一切事件，都是带了革命面具的。

18日。并无陆军的消息。

20日。我们跟着这些乱民去查看。总共总有七八千人，手里拿的都是长矛、斧子、大刀、大炮、铁叉、尖棍，走到国会去递请愿书。其后去见君主。王宫的花园门是紧闭了，有一万五千国民军防守。乱民打破园门，入了王宫，把炮安置好，正对着君主所住的内院，打破了四重门，送两个徽章给君主，一个是白色的，一个是三色的。乱民对君主说道：“请你自己选择，你是愿意在这里，还是愿意出奔到科布伦茨？”君主却不为所动，把一顶红帽子戴在头上。

他们怎能让乱民进王宫？他们应该用大炮打倒他们，如同割草似的。打倒他四五百个，其余的人也就逃跑了。

我听见有人告诉我路易十六把红帽子戴上，我就有了结论，晓得他的君主地位算是完了。因为在政治里头，做了一件失体统的事，就不能往下干了。

7月3日。我不能不说我们的领袖们是无能之辈。我看这全局的事变，看得很真切，就晓得是不值得收服人心的，不值得去求他们同我们要好。他们各人都是只顾私利的，肆行残害，又唯恐不如人。他们的阴谋又极其卑劣，不减古时。这就能够把什么壮志都破坏了。

8月7日。所有一切的征兆，都是预示有大暴动发生。有许多人离开巴黎。

我在巴黎这些日子，常研究天文。这原是一件极能消遣的事，是极好的一门科学。我既有了数学的知识，学天文是不必太费力的，这是一门很伟大的学问。

8月10日。我住在得胜街。我听见警钟响，又听见说是王宫被攻，我就走向卡流西。我还未走到，在小营街就遇见一群极难看的乱民走过，用一支长矛插了一个人头，到处游街。他们以为我过于像一位上等人，就要我喊国民万岁。我就赶快喊，这是可想而知的。

王宫被最凶恶的乱民攻击。攻下王宫之后。君主到了国会躲避。我很小心地走入王宫的花园查看。从这一天之后，在我的所有战场之上，再未见有过这么多人头的深刻印象，如当时所见的瑞士士兵的头。

当我眼见攻打王宫和君主被掳时，我绝不想将来有朝一日我处在他们的地位，也不想拿这所王宫当我的住宅。

在马塞人得胜之后，我遇着一个人正要杀一个侍卫军。我就对这个人说道：“南方的汉子，我们不如饶他一命吧！”那个人问我道：“你是一个南方人吗？”我答道：“是的。”那个人说道：“好吧，我们就饶了他！”

9月22日。宣布法国共和。

10月18日在阿雅克修。我要前往博尼法乔恢复秩序，但是军长请我，我将要去科特走一次。

最后的新闻，说是敌人已经抛弃凡尔登和隆维两处地方了。我们的人并不是要去睡。萨伏依和尼斯都在我们手中了。我们不久就要攻撒丁尼亚。

1793年1月11日。在奥尔米特。致博尼法乔自治局成员书：我们奉保利军长的号令，明天就到贵地。我带的是两中队人。你的善意和你的爱国

热心，我是很晓得的。你们愿意出力，替我们的军队预备一切，是无疑的了。阿雅克修义勇队中尉波拿巴启。

7月。法国南部反叛共和。

8月。在博凯尔吃晚饭。博凯尔是个集市。刚好是赶集的最后一天我到的那里。同两个马赛商人一起吃晚饭。

军人说：“你看国内的战争，是怎么回事。我们你怨我，我恨你，你杀我，我杀你。你们为什么怕军队？军队是恭敬马赛的，因为没有哪一个市镇在为大众的好而牺牲自己的好这一方面比得上马赛的。你们当我们是好人，我们就是你们的好朋友。你们相信我的话。你们里头只有几个流氓引诱你们一直向反对革命的路上走。你们不如恢复从前的法权，承认宪法，军队就立刻离开这里，叫西班牙人跳舞。他们因为有一两次得手，就变得过于骄傲了。”

28日。英国占据土伦。

9月16日在土伦前线。原是大炮攻倒炮台的。

19日。我到后3日，我们的炮队组织好了。

10月25日。我们的大炮开始开炮。

11月14日。我呈给军长等的恢复土伦的规划，是唯一可以实行的计划。

28日。这有一个炮队的军人们是不害怕的。

29日。这个年轻人叫什么名字？叫朱诺。这个人将来要发达。

30日。敌人晓得我们炮队的厉害，用强大兵力攻击，我们被他们击散，他们钉了我们大炮的火门。半点钟后，我们夺回了大炮。迪戈米埃军长极其勇敢，确有共和国军人的勇气。

12月7日。我们的地位仍然是一样，无甚大变化。我们有三万人。

17日。我们已经攻克了土伦。你们去安歇吧！后天你们就在土伦安睡。^①

^① 此是拿破仑立功之始，此后崭露头角。——译者注

24日。敌人匆匆退兵。我们夺得他们许多行李。假使这场风再阻止他们4个小时，他们就算完了。

1794年1月4日。在马赛。我将要把大炮安在要塞上，俯视这座市镇。炮队的情形很不好。

20日。在两星期之内，我希望将从罗纳至瓦尔的海岸布置好。

2月12日。他们布置海防，已经花了许多钱，还是未办好。

4月1日。我指挥阿尔卑斯师团的炮队。

4月2日。我们开战的时候，有三万人。

6月20日。我们军队的目的是在斯图拉山谷。

7月23日。热月革命。

8月7日在昂蒂布。致阿尔比提和萨利切蒂两代表书：你们免了我的职，又把我拘管起来。你们并未定我罪名，就污辱我；或是不许我辩诉，就加我罪名。自从革命发生以来，我时常表示我为正义牺牲，是不是？同内敌奋斗，有我一份；我是个军人，同外敌奋斗，也有我一份，是不是？我曾经为共和而牺牲一切，我于攻克土伦之役，也不无微劳；攻克沙奥吉奥之役，我在军中亦曾立功。

萨利切蒂君认识我有五年之久。你见我对于革命，有什么可疑之处吗？

14日。致国民代表书：诸位公民，这就是我答复你们四条诘问。因为我似乎已经不为自由人所敬重。我的良心能使我仍然恬静。但是我的心已经裂了。我觉得我的头是冷静的，我的心是热的。我不能过被人怀疑的生活。

19日。致朱诺书：我的贵友朱诺，我很领你对待我的一番厚谊。你久已晓得我以友谊待你。你能够依赖我的友谊。他人也许以不公道待我。但是我并无过错，我是心安理得的。我故此请你不必出力。你若出力，恐怕反误我的事。

1795年3月22日在巴黎。致朱诺书：你除了中尉的肩章之外，并无长物。波莉连你所有的这一点也没有。我来替你们算个总账。你是什么都没